

# 搬遷沙田污水處理廠往岩洞 - 工地開拓及連接隧道建造工程

Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns  
- Site Preparation and Access Tunnel Construction



祝聖誕及新年快樂！歡迎大家閱讀本簡訊了解近期的工程資訊。



Merry Christmas and Happy New Year! Welcome to read this Newsletter to know the recent works of this contract.

## 已完成的工程 Works Completed Recently



連接富安花園巴士站臨時行人路已於10月完成並開放予公眾使用  
Temporary Footpath Connecting to Chevalier Garden Bus Station Completed and Open to Public in Oct 2020



工地連接大老山公路出口啟用  
Opening of the Site Entrance from Works Area to Tate's Cairn Highway

## 進行中的工程 Works in Progress



亞公角街臨時隔音屏障建造工程  
Construction of Temporary Noise Barriers along A Kung Kok Street



主連接隧道建造工程  
Construction of Main Access Tunnel



建造連接通風井的道路  
Construction of Access Road to Proposed Ventilation Shaft

## 聯絡我們 Contact Us

顧問公司 CONSULTANT  
艾奕康有限公司 AECOM Asia Company Limited

承建商 CONTRACTOR  
中國建築聯營 China State Joint Venture

24小時熱線 24-HOUR HOTLINE (with Whatsapp)  
(852) 5220 0180

電郵 EMAIL  
pr@stc-aecom.com

工程網址 CONTRACT WEBSITE  
<https://www.ststwincaverns1.hk>

FACEBOOK  
STSTWinCaverns

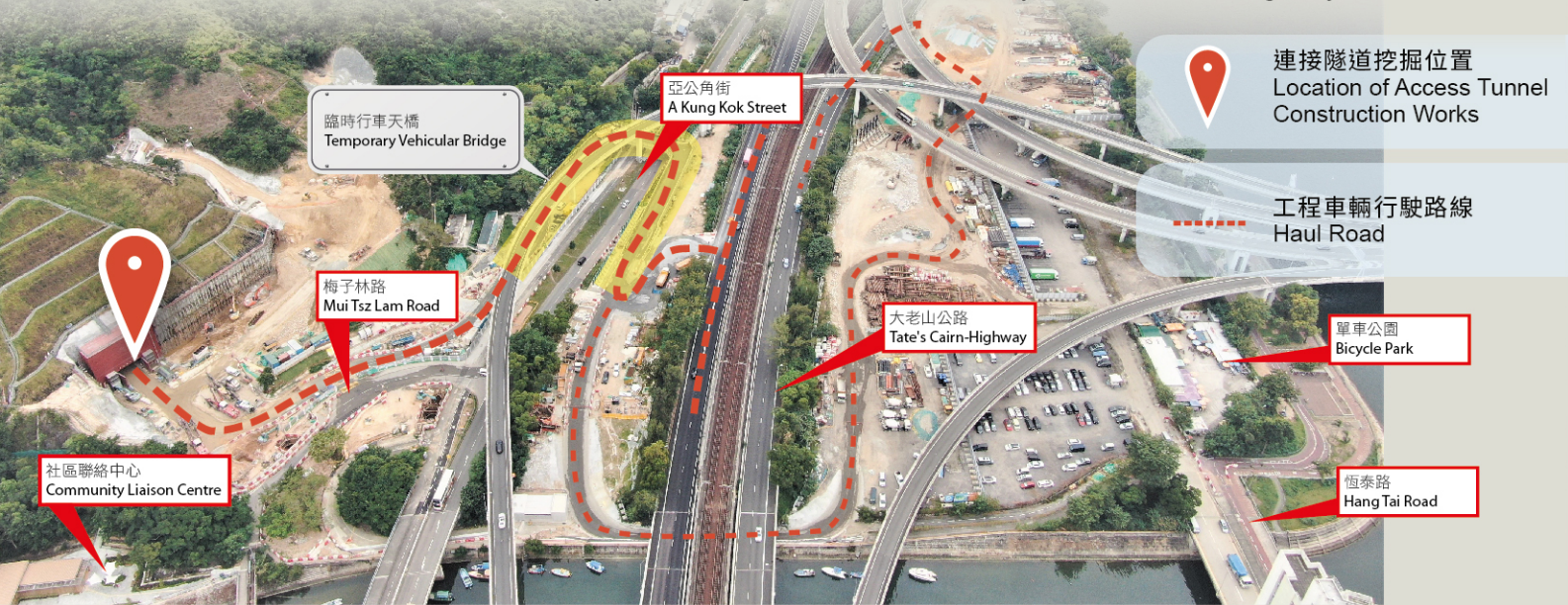


# 臨時行車天橋如何減低對居民影響

## How the Temporary Vehicular Bridge reduce the Impact to Public

為興建主連接隧道而進行的爆破工程已經於2020年9月4日起展開。為減少工程車輛進出工地對亞公角街影響，我們特別興建了橫跨亞公角街的臨時行車天橋，工程車輛無需使用亞公角街就可以直接駛出大老山公路。

The blasting works of Main Access Tunnel started on 4 September 2020. In order to reduce the impact of construction vehicles ingress to and egress from the site through A Kung Kok Street, a temporary vehicular bridge across A Kung Kok Street was constructed that construction vehicles would bypass A Kung Kok Street, and directly use Tate's Cairn-Highway.



## 持份者心聲 Voice of Stakeholders

當初我們真的不贊成這個工程。直至開工後，駐地盤工程團隊積極和我們溝通交流，詳細講解工程，了解我們的心聲，並在工程上配合我們的訴求，又透過不同關懷活動關心山莊，現在我們也慶幸多了一個鄰居，衷心感激這個團隊！

We opposed to this project at the very beginning until the contract commencement. The project team closely liaised with us, briefed us construction details, shared our feelings and adjusted construction works to satisfy our enquires, caring actions to the centre, we are grateful and thankful to have such a good neighbour at last!

鄰舍輔導會怡欣山莊會員家長馮女士  
Ms. Fung, Mother of a Harmony Manor member

### 由戰友變為摯友

#### From opponent to companion

最初大家也擔心附近環境會有嚴重的影響。經過多次磨合，漸漸明白工程的目的及運作。工程團隊又舉辦了多項關懷社區活動，在山莊面對困難時主動伸出援助之手，種種窩心行動已經融化了山莊每一個人，令山莊猶如添了一位好鄰居。

Everyone had been worried about the surrounding environment being seriously affected at first. After numerous communications, we gradually understood the vision and operation of the project. The project team also organized many community-caring activities, and assisted us when we were in need, all the caring actions have melted everyone's heart. We are glad to have this good new neighbour.

鄰舍輔導會怡欣山莊執行幹事蔡黛群  
Ms. Choi Doi Kwan, Eva, Coordinator of N.A.A.C. Harmony Manor

村民初時都擔心工程會影響交通和帶來灰塵問題，但工程團隊和我們建立了良好溝通渠道，所以現在大家都沒有太大意見，希望工程完成後，環境可以變得更幽美。

The villagers had concerned about the impact of traffic and dust at the very beginning, however the project team has built up a good communication channel with the villagers, therefore we haven't heard any adverse comments. We look forward to seeing a better environment upon project completion.

亞公角漁民福利會主席蘇馬興先生  
Mr. So Ma Hing, Chairman of Ah Kung Kok Fisherman Village Welfare Association





# 創新科技應用 Application of Innovative Technology

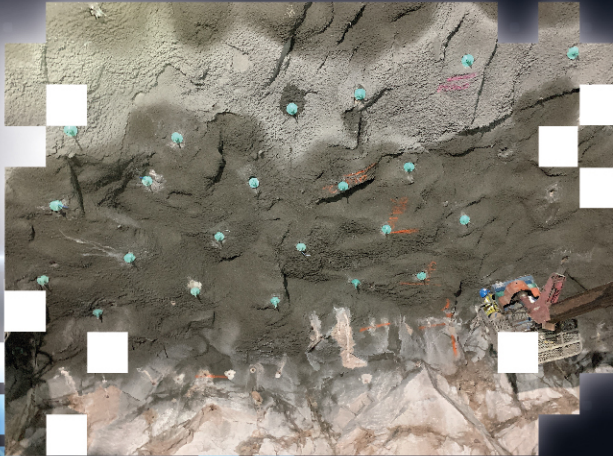
全港首個鋪設並擁有獨家5G網絡的工地  
First Construction Site in Hong Kong Equipped with  
Solely Owned 5G network



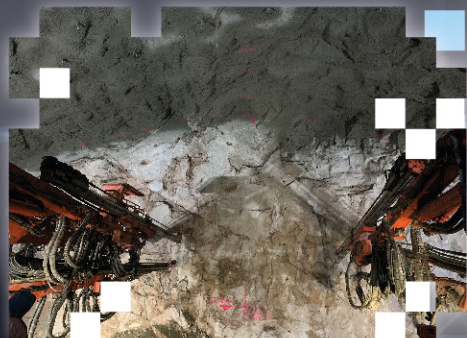
為提升施工質素、安全及效率，我們採用了不同的創新科技收集重要的實時工程資訊。為確保有足夠頻寬應付大量數據傳輸，我們已採用了最新的5G網絡覆蓋隧道入口及隧道內。

To enhance construction quality, safety and efficiency, numbers of innovative technologies were adopted to handle massive important real-time information and data. In order to accommodate the large bandwidth requirement in transferring the data, the tunnel portal area and inside the tunnel have been covered with 5G mobile network.

## 工程小知識 Construction Trivia



## 「岩石加固」 ROCK REINFORCEMENT



有別於香港一般隧道工程，由於岩洞規模龐大，為提高工程的可持續性和降低成本，工程採用了「岩石加固」的原理，根據地質情況及岩石本身的強度，安裝長約5-6米的岩釘和噴上不同厚度的噴凝土為岩洞作永久鞏固。岩釘依不同間距呈網格狀分佈在岩洞內，表面附有特別塗層，能在100年的設計年限內有效鞏固岩洞。此外，為確保施工安全，岩釘的尾部還裝有膨脹式外殼，防止岩釘下墮。這是本港首次應用「岩石加固」設計理念於地下空間進行永久鞏固工程。

As the cavern size in this Project is larger than ever in Hong Kong, to improve the construction sustainability and reduce the cost impact, this Project has adopted "Rock Reinforcement" approach for permanent stabilisation measures, utilizing the strength of rock. The support system consists of 5-6m long permanent rock bolts installed in systematic grids and sprayed concrete of various thickness. Special coating is applied onto the surface of rock bolts to ensure the effectiveness of the tunnel support within the design life time of 100 years. Expansion shell is installed at the end of rock bolt to enhance the temporary construction safety. This is the first time to adopt "Rock Reinforcement" approach for permanent underground support in Hong Kong.



# 社區關懷 Community Caring



2020年9月4日與區議員觀察第一次爆破工程進行  
Observed the first blasting works with District Council Members on 4 September 2020



2020年9月18日參與鄰近機構舉辦的燈籠製作義工活動慶祝中秋節  
Joined the Voluntary Service at nearby organization for making lantern to celebrate Mid-Autumn Festival on 18 September 2020



2020年10月14日於建造業議會組建城「組裝合成」建築法展現中心設置展品介紹工程  
Promotion of the project at MiC Display Centre of CIC on 14 October 2020



2020年10月17日社區聯絡小組第三次會議  
3<sup>rd</sup> Community Liaison Group meeting on 17 October 2020



2020年11月4日鄰近機構參觀智能辦公室  
Nearby organization visit smart site office on 4 November 2020



2020年11月7日參與工地內的躉符及祖墳搬遷儀式  
Participated Tun Fu and relocation of existing grave ceremony inside construction site



2020年11月12日與村民代表進行工程簡介會  
Meeting with Village Representatives on 12 November 2020

2020年11月13日公眾參加社區聯絡中心導賞團  
Public participated CLC guided tour on 13 November 2020



## 搬遷沙田污水處理廠往岩洞

Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns

02.12.2020 - 30.12.2020

### 專題展覽 Thematic Exhibition

沙田污水處理廠搬遷至岩洞  
Sha Tin Sewage Treatment Works Relocation to Caverns



時間  
星期一至四 10:00 - 18:00  
星期五、六、日及公眾假期 10:00 - 19:00  
逢星期二休息 (公眾假期除外)

地點  
展城館地下高層展覽廳  
香港中環皇后大道中5號  
(近大會堂北座)

TIME  
Mon to Thurs 10:00 - 18:00  
Fri to Sun and Public Holidays 10:00 - 19:00  
Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

ADD  
G/F Thematic Exhibition Area, City Gallery  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
(Next to City Hall Lower Block)

優化社區環境，促進可持續發展  
Better for Community and Environment, Promote Sustainability Development

總商會  
Designation Sponsor

AECOM

CREATIVITY  
CONVENTION

2020年12月2日至12月30日期間於展城館舉辦  
專題展覽  
Thematic exhibition at City Gallery from 2 December to 30 December 2020